

BLUSA

REVISTA FEMINISTA DE CREACIÓN Y ENSAYO

Nº 3. Junio 2015 | Distribución libre y gratuita

ISSN 2386-8430



Ilustración del libro «Casa de Muñecas». Patricia Esteban Erlés y Sara Morante. Ed. Páginas de Espuma.

SARA MORANTE



Etel Adnan
Traducción: Teresa Soto

Etel Adnan (Beirut 1925) estudió Filosofía en la Sorbonne de París. En 1955 emigró a Estados Unidos para realizar estudios de posgrado en UC Berkeley y Harvard. Fue profesora de filosofía en el Dominican College of San Rafael, California, entre 1958 y 1972. En 1972 regresó a Beirut y colaboró con Al Safa y L'Orient le Jour. Desde 1977 reside en Sausalito, California.

www.eteladnan.com

Teresa Soto (Oviedo, 1982) es autora de los libros de poemas *Un poemario* (Rialp, 2008, Premio Adonáis), *Erosión en paisaje* (Vaso Roto, 2011) y *Nudos* (Arrebato Libros, Madrid, 2013). Ha vivido en Estados Unidos, Italia, Egipto y Líbano. Actualmente reside en Madrid. Fue incluida en la antología de Antonio Jiménez Morato *Poesía en mutación* (Alpha Decay, 2011).

ETEL ADNAN, "THE INDIAN NEVER HAD A HORSE", THE POST-APOLLO PRESS, SAUSALITO, CALIFORNIA, 1985, 103 PR

I. The Indian never had a horse (pp. 3-9)

La certeza del Espacio me llega
a través del vuelo de los pájaros. Está
gris afuera y hay un temblor:
la palabra niebla pesa demasiado.

El guardián del zoo envía su carta
de amor a la alcaldesa de
San Diego
La leona en su leonera se desmayó
en el Día de los Inocentes
el hombre se colgó
en su jaula.

**

Una abeja se enamoró de una flor
de melocotón. Shakespeare escribió una
historia sobre ello.

El sudor me corre por el cuerpo.
Los cauces de los ríos están secos.
Se nos olvidó lavarles los dientes
a los indios antes de la
matanza final.
¡Oh, qué perfecta la tarde!

**

¿Por qué el cielo es del color de la lejía?
De su sangre brotó hierba
verde y se usaron mesas de picnic
para sus oraciones macabras.

Cronkrite Beach se fue a China.
Recogemos las piedras que quedaron
y caminamos marcha atrás hasta
la falda de la Sierra. ¿Dónde
está la reina de Inglaterra?

**

No hay barcas en el
Río y la belleza del mundo
deslumbra. Tres astronautas
están de vuelta. En el
jardín una hoja sola tiembla.

Los montes son mejores que los elefantes
y la Montaña es el último
arrendajo. Rimbaud se adentró demasiado
en Abisinia. Había demasiados
volcanes en Adén.

**

Mandó hacer un collar con los huesos de su madre
porque los caballos
venían de España. Se movía por
el país como una espada.

Rajo era su color,
como el de la tierra. Mi sangre
no era roja, ni tampoco
mis ojos. Los gusanos son los únicos
que no conocen la diferencia entre
la luz del sol y la oscuridad.
La sirena de niebla gime
la pérdida del viento.

**ETEL ADNAN, "FROM A TO Z, A POEM", THE POST-APOLLO
PRESS, SAUSALITO, CALIFORNIA, 1982.**

**"From A to Z" consta de 26 poemas, escritos en abril de 1979,
en Nueva York, tras el accidente nuclear de Three Mile Island.**

(Traducción de los siete primeros poemas)

a

¿es
es
es
que prefieres
al cuervo y a la vaca
a mí
es decir:
el lenguaje
y la nube?

b

Abril es el mes más cruel
y diciembre
el más oscuro
Se acabaron
el East River
y el cielo radiactivo
Manhattan está
amaneciendo
en vez del SOL

c

Flores grandiosas están
cayendo
justo después de
la lluvia
Samuel Beckett
bebe té a sorbos
en la esquina
de Wooster
y Spring.

d

Alboroto
uno
y
dos
el alcalde está muerto
desde el East End
al West End
los trenes
están cayéndose
a pedazos
como
hacia
Marilyn Monroe.

e

Ronald tiene una escupidera
la laguna
tiene la luna
entre las
piernas
jugando a la pelota.

f

Dos peniques
en la alfombra
hacen que una mujer
se incline
como un soldado
volviendo
de la guerra

g

Las habitaciones están llenas
de ruido
en estos días en que
los ángeles se cubren
los rostros con
sangre
¿Si
te dijese que te
quiera
te creerías
que
los aviones vuelan
por la noche?